

Colline.....Commune.....Province.....

**0. Ibiranga intumwa z'umurwi/ *Identité des agents de recueil des dépositions***

**Intumwa ya mbere / 1<sup>er</sup> agent**

Amazina /Nom et Prénom:.....

Aho aba /Adresse:.....

Akazi akora/Profession:.....

Iterefone/Téléphone :.....

**Intumwa ya kabiri / 2<sup>ème</sup> agent**

Amazina /Nom et Prénom:.....

Aho aba /Adresse :.....

Akazi akora/Profession:.....

Iterefone/Téléphone :.....

**1. Ibiranga uwituye umurwi/*Identité du déposant***

- Amazina/Nom et prénom :.....
- Se/Père :.....
- Nyina/Mère :.....
- Imyaka/Age :
- Italiki y'amavuka /Date de naissance:.....
- Aho yavukiye /Lieu de naissance:.....
- Ubwenegihugu/Nationalité :.....
- Igitsina/Sexe :Gabo/Masculin  Gore/Féminin
- Ubwoko/ Ethnie : Hutu  Tutsi  Twa  Ubundi bwoko/ Autre
- Arubatse / Marié  ou Ntiyubatse/ Célibataire
- Yarahunywe/ Divorcé  Yarapfakaye /Veuf ou Veuve
- Ivyemezo mu gihe bishoboka /Documents de preuve si possible:.....
- Amashuri yize / Niveau d'étude :.....
- Akazi akora /Profession .....
- Aho aba/Adresse:.....

- Umutumba / *Quartier/ Colline* :.....
- Komine / *Commune* :.....
- Intara / *Province*:.....
- Itelefone / *Téléphone*:.....
- Ibimuranga / *Pièces d'identité N°*:.....

➤ **Ibindi bimuranga/Autres caractéristiques :**

- Uwateshejwe itongo / *Déplacé*  Ikibanza arimwo / *Site*:.....
- Impunzi / *Réfugié*:  Igihugu arimwo / *Pays d'asile*.....
- Uwahungutse/Rapatrié
- Ari mu mugambwe / *Parti politique* ? Ego/ *oui*  Oya/ *non*
- Uwuhe / *lequel* ? .....
- Canke umuhari wegamiye umugambwe/ *Mouvement affilié à un parti politique* / Ego / *Oui*  Oya / *Non*  Uwuhe/ *lequel* ?:.....
- Yari mu gisirikareca leta / *Armée*  Mu gipolisi / *Police*
- Ari / yari mu bagwanyi / *rebelles*
- Uwundi murwi / *Autre organisation* ?  Uwuhe/ *lequel* ?:.....
- Akora canke yarakoze muri Leta/ *fonctionnaire* ?
- Canke / *Ishirahamwe / Association / ONG/ ONU*
- Uwikorera utwiwe/ *secteur privé*

## 2. Uwituye umurwi uw'ariwe/ *Qualité du déposant*

- Uwo ivyago vyashikiye/ *victime directe*
- Incuti y'uwashikiwe n'ivyago / *Victime indirecte*
- Icabona / *Témoin*
- Uwikekwako icaha canke uwagikoze/ *Présumé auteur*

➤ **Ibiranga uwahohotewe / *Identité de la victime* :**

- Ico bapfana/ *lien de parenté* (mu gihe uwituye umurwi ari incuti).....
- .....
- Amazina y'uwakorewe icaha / *Nom et prénom de la victime directe*:.....

- Italiki canke umwaka w'amavuka y'uwakorewe icaha / *Date ou année de naissance de la victime directe* :.....
- Aho yavukiye/ *Lieu de naissance*:.....
- Ubwenegihugu / *Nationalité* :.....
- Igitsina / *Sexe* : Gabo / *Masculin*  Gore / *Féminin*
- Ubwoko / *Ethnie* :
- Hutu  Twa  Tutsi  Ubundi/ *Autre* :.....
- Yari yubatse/ *Marié(e)*  Ntiyari yubatse / *Célibataire*  Yari yarahukanye / *divorcé(e)*
- Yari umupfakazi / *Veuf (veuve)*  Yari yavyaye atubatse / *Parent célibataire*
- Akazi yakora / *Profession*:.....
- Aho yaba / *Adresse actuelle*:.....
- Yarishwe/ *Assassiné(e)*  Ntawamenye irengero / *Disparu(e)*
- Icatumye ahohoterwa canke y'icwa/ *Motif de la violation* :
- Invo za politike/ *mobile politique*
- Ubwoko / *Ethnique*
- Ubutunzi / *Economique*
- Invo zitazwi / *Sans mobile connu*
- Woba warituye urundi rwego/ *As-tu déjà fait recours à une autre instance ?*
- Ego/oui  Oya/Non
- Uruhe / *Lequel ?*:.....
- Hari ingingo zafashwe / *Quelle a été la suite ?*  
.....
- Witeze iki ku murwi / *Quelles sont vos attentes ?*  
.....  
.....  
.....

### 3. Ubwoko bw'Icaha cakoze / *Type de violation*

- Ubwicanyi / *Assassinat*
- Kuburwa irengero / *Disparition forcée*
- Ihohotera rifatiye kugitsina / *Viols et violences faites aux femmes*
- Gusinzikarizwa ubuzima / *Actes de torture*
- Gukubitwa ugakomeretswa bikabije/ *Coups et blessures graves*

- Ihagarikwa n'ipfungwa bidakurikije amategeko / *Arrestations et détentions arbitraires*
- kudodobereza umuntu ngo yicwe / *Livrer les personnes pour les faire tuer*
- Gusagata canke gusahurwa amatungo / *Pillages des biens*
- Kwigarurira Amatungo / *Spoliation des biens et des propriétés*
- Guturira amazu / *Incendie des maisons*
- Kunyagwa na Leta ata muzibukiro / *Expropriation pour cause d'utilité publique sans indemnisation préalable*
- Gusambura Inyubakwa za Leta n'iz' Abigenga / *Destruction des infrastructures publiques et privées*
- Igurishwa ry' Amatungo y' Abantu bikoze na Leta / *Vente par l'Etat des biens des particuliers*
- Kwonona ibiterwa mu matungo / *Dévastation des champs*
- Ibindi vyaha / *Autres types de violation*

**4. Uko icaha cakoze / *Circonstances de la violation***

- Ni uwuhe mwaka icaha cabereyeko/ *Année de la violation?*.....
- Ico caha coba cabaye muri ibi biringo bikurikira / *Période ?*
  - 1962-1965
  - 1966-1976
  - 1977-1987
  - 1988-1992
  - 1993-2008
- Aho icaha cabereye / *Lieu :*
  - Umutumba / *Quartier / Colline :*.....
  - Komine / *Commune :*.....
  - Intara / *Province:*.....
  - Iterefone / *Téléphone:*.....
- Imyaka uwakorewe icaha yari afise / *Age au moment des faits :*.....
- Amazina y'uwamukoresha n'ahoyaba / *Noms et adresse de l'employeur*.....
- Ereka amabanga yari ajejeje mugihe yakora icaha / *Préciser la fonction de l'auteur présumé au moment des faits/* .....

**5. Kwigana ingene vyagenze /*Récit de la violation***

**6. Ibiranga uwikekwako icaha/Identification du présumé auteur**

➤ Erekana ibimuranga /identité du/des présumés auteurs?

- Amazina / *Nom et prénom*:.....
- Itariki y'amavuko /*Date de naissance*:.....
- Ahoyavukiye /*Lieu de naissance* :.....
- Ubwenegihugu /*Nationalité* :.....
- Igitsina /*Sexe*:.....
- Ubwoko /*Ethnie*:.....
- Yari yubatse / *Marié*  Ntiyari yubatse /*Célibataire*
- Aho aba /*Adresse*: .....
- Aho yaba /*Adresse*: .....

➤ Yari muwuhe murwi /*Statut du présumé auteur*

- Igisirikari/*Armée*
- Igipolisi/*Police*
- Urwego rw'iperereza/*Services de renseignements*
- Umurwi w'abarwanyi / *Mouvement rebelle*
- Uwuhe/*Lequel*.....
- UmukoziwaLeta /*Fonctionnaire*
- Umunyeshure/ *Etudiant*
- Umukozi w'Imana /*Responsable religieux*
- Iyihe shengero/*Quelle confession religieuse* :.....
- Umuntu asanzwe/ *Particulier*

➤ Uwahohoteye n'Uwahohotewe bari begamiye umurwi uyuhe /*La victime et son présumé auteur appartenait à quelle organisation :*

- Mumugambwe umwe /*même parti politique*   
Uwuhe /*Lequel* ? :.....
- Mu muhari ukomoka k'umugambwe / *mouvement affilié à un parti politique*   
Uwuhe /*Lequel* ?.....
- Umurwiw'abarwanyi umwe/*même groupe armé* : Ego /*Oui*  Oya/*Non*   
Uwuhe /*Lequel* ? .....
- Idini rimwe /*même confession religieuse*: Ego /*Oui*  Oya /*Non*   
Irihe /*nom de la confession*?.....

- Ishirahamwe rimwe /*même groupement ou association*  
Irihe/Lequel ?.....
- Intara imwe /*même province* ? Ego/ *Oui*  Oya /*Non*
- Iyihe /*Laquelle?*.....
- Hoba harimwo abanyamahanga mu bikekwako icaha /*Y'a t-il des étrangers parmi les présumés auteurs?* Ego /*Oui*  Oya/*Non* 
  - Amazina/*Nom et Prénom* :.....
  - Ubwenegihugu/*Nationalité* :.....
  - Igitsina /*Sexe* : Gabo /*Masculin*  Gore/*Féminin*
  - Akazi yakora /*profession*:.....
  - Aho yaba /*adresse au moment des faits* :.....
  - Yoba akiriho/est-il encore en vie : Ego /*Oui*  Oya/ *Non*
  - Aba hehe ubu/Il réside où :.....
- Uruhara rw'umw'umwe /*le rôle joué par chacun*:
  - Uwabiteguye /*concepteur*
  - Uwatanze amategeko/*donneur d'ordre*
  - Uwabishize mu ngiro/*exécutant*
  - Uwabishigikiye n'uwabibonye akavyirengagiza/*complice ou témoin passif*
- Igihugu ava mwo/*Pays de provenance* :.....
- Ishirahamwe yarimwo /*Organisation ou groupement*:.....
- Ibindi vyamuranga /*autres éléments d'identification* :
  - Ururimi avuga/*langue parlée*:.....
  - Inyambaro/*tenue* :.....
  - Ingeneyiyunguruje /*Moyen de transport*:.....
  - Ikirwanishoyakoresheje /*arme utilisée*:.....
  - Ibindi vyoba vyaramuranga / *Autres caractéristiques*

## **7. Inkurikizi kuwahuye n'ivyago /Conséquences sur la victime**

- Kumubiri /sur son corps *physiques*:.....  
.....
- Kugwara mu mutwe /*Psychologiques*  
.....  
.....

➤ Kubintu /matérielles

.....

.....

.....

➤ Ibijanye n'akazi

/professionnelles.....

.....

.....

➤ Mu vy'urugo /Conjugales:

- Kwahukana /divorce
- Kurengaibigo /adultère
- Guta urugo /abandon de famille
- Ivukary'abanab'ishushu /naissance d'enfants illégitimes
- Kwubakautarakwizaimyaka /mariage précoce
- Ibindi /Autres.....

**8. Hariho ivyabona vyokwemeza ivyo wavuze /Autres témoins qui pourraient corroborer la déposition**

- Amazina /Nom et Prénom: .....
- Aho aba /Lieu de résidence:.....
- Se/Père :.....
- Nyina/Mère :.....
- Ahaba /Adresse:.....

**9. Ahari ikinogo catawemwo abantu benshi/Localisation des fosses communes**

1.	Intara /Province	Komine /Commune	Izone /Zone	Umutumba /Colline	Agacimbiri /Sous-colline
----	------------------	--------------------	----------------	----------------------	--------------------------



2.	Hahambwemwo abantu bangahe /Combien de personnes enterrées dans cette fosse commune ?	Abagabo bangahe /Combien d'Hommes ?	Abagore bangahe /Combien de Femmes ?	Imisore ingahe /Combien de jeunes gens ?	Abigeme bangahe /Combien de jeunes filles ?
3.	Bishobotse tanga amazina yabo n'ibibaranga, incuti zabo mwoba muzi / Si possible donner leur identités, les noms des membres de la famille				
4.	Aho yavukiye /Lieu de naissance				
5.	Aho yaba /Lieu de résidence				
6.	Ico yakora /Profession				

**A. Umwaka ubwicanyi bwabereye / Année de l'événement**

1.	Ico kinogo ni ica ryari /De quand date la fosse commune ?				
2.	Ni bande bataye abo bantu muri ico kinogo /Qui les ont enterrés dans cette fosse commune ? Amazina /Nom et prénom				
3.	Aho aba / Lieu de résidence				
4.	Ico akora /Profession				

5.	Hari ibindi vyabona <i>/Y a-t-il d'autres témoins ?</i>		
6.	Nimba bahari ni bande <i>/Si oui qui sont-ils ?</i>		
7.	Amazina <i>/Nom et prénom</i>		

**B. Ibinogo vyabomowe /Fosses communes détruites**

	Aho biri / <i>localisation</i>	Porovensi/ <i>Province</i> ..... Komine/ <i>Commune</i> ..... Umutumba/ <i>Colline</i> ..... Agacimbiri/ <i>Sous-colline</i> .....
1	Amazina n'ibiranga ababibomoye <i>/Nom et identités</i>	
2	Ryari <i>/Quand ?</i>	
3	Impamvu izwi n'abajejwe intwaro/ <i>Motif officiel ?</i>	
4	Impamvu itazwi n'abajejwe intwaro/ <i>Motif non officiel ?</i>	
5	Ibisigarira babishinguye he <i>/Quel a été le sort des restes déterrés ?</i>	
6	Woba uzi ahasangukiye ibiziga bitahambwe <i>/Y-a-t-il des cadavres qui n'ont</i>	Hehe (où) ? Ryari ( <i>Quand</i> ) ? Amazina y'abahahambwe ( <i>noms</i> )

	<i>pas été enterrés ?</i>	
7	Woba uzi ahantu handi hahambwe abantu hatarekuwe n'amategeko / <i>Y-a-t-il d'autres endroits non reconnus par la loi où on a enterré les gens ?</i>	Hehe (où) ? Ryari ( <i>Quand</i> ) ? Amazina y'abahahambwe ( <i>noms</i> )
	<b>Woba uzi ko hari abatawe mu ruzi canke mu kiyaga ? /</b> <i>Cadavres jetés dans les rivières ou les lacs</i>	Hehe (où) ? Ryari ( <i>Quand</i> ) ? Amazina y'abahahambwe ( <i>noms</i> )

## 10. Abakijije canke batabaye abandi / *Sauveteurs*

### A. Ibiranga uwatabaye / *Données personnelles du sauveteur*

1.	Amazina / <i>Nom et Prénom</i> :1. 2. 3.				
2.	Aho aba / <i>Résidence</i> :				
3.	Akaranga kiwe / <i>Etat civil</i>	Ntiyubatse / <i>Célibataire</i>	Arubatse / <i>Marié(e)</i>	Yarahukanye / <i>Divorcé (e)</i>	Umupfakazi / <i>Veuf (e)</i>
4.	Igitsina / <i>Sexe</i>	Gabo / <i>Masculin</i>		Gore / <i>Féminin</i>	
5.	Umwaka w'amavuka / <i>Année de naissance</i>				
6.	Ubwenegihugu				

	<i>/Nationalité</i>	
7.	Igipapuro kimuranga <i>/Pièce d'identité</i>	
8.	Akazi akora canke yakora <i>/Profession</i>	
9.	Idini <i>/Religion</i>	
10.	Ubwoko <i>/Ethnie</i>	

### B. Ibiranga uwatabawe / Données personnelles de la personne sauvée

1.	Amazina y'uwatabawe <i>/Nom et prénom de la personne sauvée</i>				
2.	Akaranga kuwakijjwe <i>/Etat civil</i>	Ntiyubatse <i>/Célibataire</i>	Arubatse <i>/Marié(e)</i>	Yarahukanye <i>/Divorcé (e)</i>	Umupfakazi <i>/Veuf (e)</i>
3.	Igitsina <i>/Sexe</i>	Gabo <i>/Masculin</i>		Gore <i>/Féminin</i>	
4.	Umwaka w'amavuka <i>/Année de naissance</i>				
5.	Ubwenegihugu <i>/Nationalité</i>				
6.	Aho aba <i>/Lieu de résidence</i>				
7.	Ikimuranga <i>/Pièce d'identité</i>				
8.	Akazi akora canke yakora <i>/Profession</i>				
9.	Idini <i>/Religion</i>				
10.	Ubwoko <i>/Ethnie</i>				

**C. Ingene vyagenze/Circonstances**

1.	Vyagenze gute ? <i>/Circonstances</i>	
2.	Hari ryari / <i>C'était quand (mois et année) ?</i>	
3.	Aho vyabereye / <i>Lieu de l'événement</i>	
4.	Ingene yabigenjeje n'uburyo yakoresheje <i>/description de l'action et moyen utilisé</i>	
5.	Inkurikizi <i>/Conséquences</i>	
6.	Abo mu muryango wiwe wo hafi/ <i>Membres de la famille proche de la personne sauvée</i>	
7.	Aho baba ubu / <i>résidence actuelle</i>	
8.	Ivyabona / <i>Témoins</i>	

## 11. Ivyerekeye gutanga canke gusaba ikigongwe/ *accorderou demander pardon*

### A. Ibiranga uwo yipfuza kugirira canke gusaba ikigongwe / *Données personnelles de la personne à laquelle il souhaite accorder ou demander pardon*

1.	Amazina / <i>Nom et Prénom</i>				
2.	Aho aba / <i>Résidence</i>				
3.	Akaranga kiwe / <i>Etat civil</i>	Ntiyubatse / <i>Célibataire</i>	Arubatse / <i>Marié(e)</i>	Yarahukanye / <i>Divorcé (e)</i>	Umupfakazi / <i>Veuf / (ve )</i>
4.	Igitsina / <i>Sexe</i>	Gabo / <i>Masculin</i>		Gore / <i>Féminin</i>	
5.	Umwaka w'amavuka / <i>Année de naissance</i>				
6.	Ubwenegihugu / <i>Nationalité</i>				
7.	Ibimuranga / <i>Pièce d'identité</i>				
8.	Akazi akora canke yakora / <i>Profession</i>				
9.	Idini / <i>Religion</i>				
10.	Ubwoko / <i>Ethnie</i>				

### B. Ingene yipfuza ko vyogenda / *Procédure*

1.	Ico wosaba uwo wipfuza guha canke gusaba ikigongwe / <i>Que demanderait-il à la personne à laquelle il souhaiterait accorder ou demander le pardon ?</i>
2.	Ico wosaba umugwi CVR kubw'ico kigongwe wipfuza gutanga canke gusaba / <i>Que demanderait-il à la Commission ?</i>
3.	Ingene yipfuza ko umurwi wobitunganya / <i>Procédure</i>

--	--

**11. Ivyerekeye kwemanga ku mugaragaro / *témoigner publiquement***

Muripfuzwa kwemanga ku mugaragaro ivyombashikiriye mu bimenyeshamakuru canke mu biganiro umurwi CVR wotunganya / *Seriez vous d'accord de témoigner publiquement ?*

Ego / *Oui*  Oya / *Non*

**12. Sigura igituma / Expliquez les raisons ?**

.....  
.....  
.....

**13. Umutekano w'uwituye umurwi / *Sécurité du déposant***

*Kumenyeshwa abajwe kwitura umugwi itelefone bohamagarako bagize ingorane / Communiquer les numéros d'urgence mis à disposition des déposants /*

Mwoba mufise ubwoba bw'umutekano wanyu / *Est-ce que vous craignez pour votre Sécurité ?*

Ego / *Oui*  Oya / *Non*

Nimba arivyo sigura / *Si oui Pourquoi ?*

.....  
.....  
.....

Ni izihe ngingo mwifuzwa ko zifatwa kugirango mukingirwe / *De quelles mesures de protection souhaiteriez-vous bénéficier ?*.....

.....  
.....  
.....

**14. Ico umurwi ubivugako/ *Appréciation de la commission***

**Aho bigiriwe / *Fait à :***

**Italiki / *Date***

**Amazina y'uwituye mugwi / *nom et prénom du déposant.....***

**Isinye canke igikumu / *Signature ou empreinte digitale .....***

**Amazina n'isinye y'abaserukira umugwi / *noms, prénoms et signatures des agents de dépositions***

1.

2.